

Пән бойынша оқыту  
бағдарламасының (Syllabus)  
титудық парағы



Нысан  
ПМУ ҰС Н 7.18.3/37

Қазақстан Республикасы білім және ғылым министрлігі

С.Торайғыров атындағы Павлодар мемлекеттік университеті

Гуманитарлық-педагогикалық факультеті

Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы

**5В020700 – Аударма ісі мамандығының студенттеріне арналған**

**Аударма теориясы**

## **ПӘНІ БОЙЫНША ОҚЫТУ БАҒДАРЛАМАСЫ (Syllabus)**

Павлодар



### **БЕКІТЕМІН**

Гуманитарлық-педагогикалық  
факультетінің деканы  
\_\_\_\_\_ Ж.Т.Сарбалаев  
2011 ж. «\_\_\_» \_\_\_\_\_

Құрастырушылар: ф.ғ.к, ПМУ профессоры \_\_\_\_\_ Р.А.Омарова,  
ф.ғ.к., ПМУ доценті \_\_\_\_\_ Г.К.Кенжетаева

Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы

**5B020700 – Аударма ісі мамандығының сыртқы оқу нысанының**  
студенттеріне арналған

### **Аударма теориясы пәні бойынша оқыту бағдарламасы (Syllabus)**

Бағдарлама 20 \_\_\_ж. «\_\_\_» \_\_\_\_\_ бекітілген жұмыс оқу бағдарламасының  
негізінде әзірленді.

Кафедра отырысында ұсынылды 20 \_\_\_ ж. «\_\_\_» \_\_\_\_\_ № \_\_\_ Хаттама

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_ Демесінова Г.Х. 20 \_\_\_ ж. «\_\_\_»  
\_\_\_\_\_

Гуманитарлық-педагогикалық \_\_\_\_\_ факультетінің \_\_\_\_\_ оқу-әдістемелік  
кеңесімен мақұлданды 20 \_\_\_ж. “\_\_\_” \_\_\_\_\_ Хаттама  
№ \_\_\_\_\_

ОӘК төрағасы \_\_\_\_\_ Е.Н. Жұманқұлова 20 \_\_\_ж.  
“\_\_\_” \_\_\_\_\_

## 1 Оқытушылар туралы мәліметтер және байланысу ақпараттары

**Омарова Роза Алибаевна**, филология ғылымдарының кандидаты, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры.

**Кенжетаева Гулзира Кабаевна**, филология ғылымдарының кандидаты, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті.

Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы А-корпусында (Ломов көшесі, 64), 250 аудиторияда орналасқан. Байланысу телефоны 67-36-31 (1346)

## 2 Пән туралы мәліметтер

Бұл пән 3,4 семестерлерде оқылады. Пәнді зерделеуге 60 сағат, соның ішінде дәрістерге 12 және семинарлық /тәжірибелік/ сабақтарға 12 сағат бөлінген. Қорытынды бақылау –3, 4 семестрлердің соңында өткізілетін емтихан.

### 3 Пәннің еңбек сыйымдылығы

Семестр Кредиттер саны	Аудиториялық сабақ түрлері бойынша байланыс сағаттарының саны						Студенттің өздік жұмысының сағат саны		Бақылау түрлері
	барлығы	Дәріс	практика	зертханалық	студиялық	жеке	барлығы	СОӨЖ	
3	12	12					60	30	емтихан
4	12		12				60	30	емтихан
барлығы	24	12	12						

## 4 Пәннің мақсаты және міндеттері

**Курстың мақсаты:** болашақ орыс тілінен аудармашыларды аударманың лингвистикалық теориясының негізгі қағидаларымен таныстыру.

## 5 Білімге, икемділікке және дағды-машықтарға қойылатын талаптар

### Пәнді зерделеу нәтижесінде сіз:

- аударма туралы ғылымның қазіргі жағдайын;
- аудармашылық қызметтің негізгі тұжырымдарын;
- аударманың түрлі типтері мен формаларының ерекшеліктерін;
- аударманың негізгі лексикалық-фразеологиялық, грамматикалық және стилистикалық проблемаларын білуге тиіссіз.

**Тәжірибе сабақтарына қатысу мен студенттің өздік жұмысын орындағанда үйренетініңіз:**

- ғылыми идеяларды, тұжырымдамалар мен теориялық құрылымдарды сын тұрғысынан талдауды;
- нақты деректерді талдап, жинақтап, қорытынды жасауды;
- лингвистикалық, энциклопедиялық, лексикографиялық және арнаулы әдебиетте бағдарлауды;
- теориялық білімді дербес практикалық жұмыста қолдануды;
- жалпы лингвистикалық және аударматану терминологиясын меңгеруді;
- талдаудың салыстырмалы-аудармашылық, компоненттік және басқа әдістерін меңгеруді.

## 6 Пререквизиттер:

Пәнді меңгеру үшін келесі пәндерді зерделеу қажет: Тіл біліміне кіріспе, Мамандыққа кіріспе, Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері және Оқитын тіл теориясының негіздері.

## 7 Постреквизиттер

Арнайы шетел тілі, ауызша аударма практикасы, ақпараттық аударма практикасы.

## 8 Тақырыптық жоспар

№ р/с	Тақырыптардың атауы	Сағаттар саны		
		Дәріс	Тәж	СӨЖ
1	2	3	4	6
1	Аударма теориясының дамуы мен қалыптасуы	1	1	8
2	Аударма теориясының негізгі ұғымдары	1	2	8
3	Аудармашылық қызмет типологиясы	1	2	8
4	Аударманың эквиваленттілігі	2	2	8
5	Аударманың прагматикасы	2	2	8
6	Аударма үрдісі	1	2	8
7	Аудармашылық сәйкестіктер	2	2	8
8	Аудармашының тілдік тұлғасы	1	2	8
9	Отандық және шетелдік аударматану	1	1	8
<b>ҚОРЫТЫНДЫ:</b>		12	12	120

## 9 Пәннің қысқаша сипаттамасы

Қазіргі тіл білімі зерделеп жатқан көптеген күрделі проблемалардың арасында “аударма” немесе “аудармашылық қызмет” аталатын тіл аралық сөйлеу қызметінің лингвистикалық аспектісін зерделеу маңызды орын алады.

## 10 Курс компоненттері

Теориялық курстың мазмұны

Тақырып 1 Аударма – қызмет, үрдіс және нәтиже. Адамзат тарихындағы аудармашылық қызметтің ролі. Отандық және шетелдік мәдениеттің көрнекті өкілдерінің аудармашылық қызметі.

Аудармашылық қызметтің тарихи дамуы. Аударманың пайда болу және даму ерекшеліктері. Еркін және «суреттей» аударма. Қазіргі кездегі аударма.

Аударма теориясының қалыптасуы және дамуы. Аударма сай келуге тиіс талаптарды тұжырымдау. Тілдік және мәдени-тарихи айырмашылықтар – «аударылмайтындардың теориясының» негізі. «Аудару өнері» ұғымы. Аударма теориясының жылпыбілімдік, лингвистикалық және қолданбалы маңызы.

Тақырып 2 Аударма теориясының пәні. «Аударма» ұғымына анықтама. Түпнұсқаға тең аударма мәтін жасау. Коммуникативтік тепе-теңдіктің функционалдық, мазмұндық, құрылымдық аспектілері. Тілдік делдалдықтың басқа түрлері: қысқартылған аударма, аннотация, реферат, резюме.

Жалпы, жеке және арнайы аударма теориялары. Салғастырмалы әдіс – аудармашылық зерттеудің негізгі әдісі ретінде. Аудармашылық қызметтің объективті және субъективті жақтары. Аудармашылық сәйкестіктер мен аудармашылық трансформацияларды зерттеу («аударма тәсілдері»).

Тақырып 3 Аударма қызметінің гетерогенді сипаты. Мәтін – аударма бірлігі ретінде. Мәтіндер типологиясы. Мәтін түрлері. Мәтінге аударма алдындағы талдау (мәтін ішіндегі және мәтіннен тыс факторлар). Аударма үрдісінің аударылатын мәтін түріне тәуелділігі.

Аударманың жанрлық-стистикалық классификациясы. Көркем аудармаға тән ерекшеліктер және олардың түрлері. Ақпараттық аударманың негізгі міндеттері мен түрлері.

Қоғамдық-саяси, ресми-іскерлік және ғылыми-техникалық материалдар аудармасының ерекшеліктері. Бұқаралық ақпарат материалдарын аудару ерекшеліктері. Аудиовизуалды аударма ерекшеліктері.

Аудармалардың психолингвистикалық классификациясы. Жазбаша және ауызша аударма түрлерінің ерекшеліктері. Ауызш аударма түрлері мен типтері. Ізбе-із (последовательный) және синхронды (ілеспе) аударма коммуникативтік қызмет түрлері ретінде.

Тақырып 4 Түпнұсқа мәтін мен аударма мәтіндердің мағыналық жақындығы олардың коммуникативтік теңдік негізі. Әртүрлі тілдегі мәтіндер мазмұнының сәйкессіздігі. «Аударманың эквиваленттілігі» және «аударманың дәлдігі» ұғымдары.

Эквиваленттіліктің деңгейлері мен түрлері. Семантикалық және прагматикалық эквиваленттілікті қарама-қарсы қою. Аударма варианттарының көп түрлілігі. Эквиваленттілік деңгейін анықтаушы факторлар.

Тақырып 5 Аудармадағы прагматизм. Аударылатын мәтіндердің прагматикалық классификациясы. Прагматикалық әуелетті (потенциал) қайта жаңғырту. Аударылатын мәтіннің коммуникативтік әсері. Аударманың прагматикалық

бейімделуінің қағидалары мен әдістері. Қысқартылған және қарапайым аударма. Аударманың алғашқы түрі, жұмыстағы және ресми түрлері. Аударма сапасының жалпы бағалануы. Аударманың прагматикалық құндылығы. Барабар, сөзбе-сөз және еркін аударма. Аударманың бағалануына әсер ететін факторлар.

Тақырып 6 Аударма үрдісін сипаттаудың негізгі қағидалары. Аударма үрдісінің этаптары: түпнұсқаны түсіну және аударма вариантын таңдау.

Аударма үрдісі – түпнұсқа мәтінді аударма мәтінге айналдыру (трансформация). Аудармашылық трансформациялар түрлері: лексикалық, логико-семантикалық, грамматикалық және лексико-грамматикалық. Генерализация және конкретизация, ұғымды мағыналық дамыту тәсілі, метонимиялық және антонимиялық аударма. Орын ауыстыру, алмастыру, түсіріп тастау. Аудармашылық компенсация. Транслитерация, транскрипция, калька, сипаттамалы аударма. «Аударма моделі» ұғымы.

Тақырып 7 Аудармашылық сәйкестік ұғымы. Контекст және тілден тыс ситуация; олардың мәтіндегі сөзді анықтаудағы және аудармадағы сәйкес сөзді таңдаудағы ролі. Оказионалды сәйкестік (контекстуалды орын ауыстыру). Лексикалық және грамматикалық эквивалентсіз бірліктер. Эквивалентсіз бірліктерді аударудың негізгі тәсілдері.

Тілдік бірліктердің лексикалық мағынасының компоненттері (аспектілері) және олардың аудармада берілуі. Мағына компоненттерінің (денотативтік, коннотативтік және ішкілингвистикалық (ассоциативтік) берілу проблемалары. Эмоционалды лексика мен стилистикалық таңбаланған (маркерленген) сөздердің аудармасы.

Ғылыми-техникалық және қоғамдық-саяси терминдердің аудармасы. Жалқы есімдердің, географиялық атаулардың, мекеме аттарының, фирмалардың, периодикалық баспалардың т.с.с. аудармасы. Неологизмдердің аудармасы. Реалия сөздердің аудармасы. Интернационалды және жалған интернационалды лексикалардың аудармасы.

Фразеологияны аудару мәселелері. Фразеологизмдерді аударуда олардың эмоционалды стилистикалық және ұлттық-мәдени ерекшеліктерін беру.

Тақырып 8 Аудармашылық құзірет. Аудармашылық құзіретті құрастырушылар. Тілдік тұлға ұғымы. Аударма түпнұсқа авторының тілдік тұлғасы, аудармашы және реципиент арасындағы әрекет.

Аудармашының тілдік тұлға ерекшеліктері билингвалды тұлға және тіларалық және мәдеиет аралық делдал ретінде.

Аудармашылық шеберлік. Көркем аудармадағы аудармашының творчестволық жекебасының ролі. Ақпараттық аудармада АТ терминдердің жасалу жолдары. Аударма үрдісінде аудармашының мінез-құлқына әсер етуші факторлар.

Тақырып 9 Аударма теориясының шетелдерде дамуы. Аударма теориясының Ресейде дамуы. Аударматанудың Қазақстанда дамуы: теориясы мен практи-

касы.

### **4.3 Практикалық сабақтардың мазмұны мен тізімі**

Тақырып 1 Аударма теориясы: пәні мен міндеттері. Аударма теориясының қалыптасуы және дамуы Аударма сай келуге тиіс талаптарды тұжырымдау. Тілдік және мәдени-тарихи айырмашылықтар – «аударылмайтындардың теориясының» негізі.

Тақырып 2 Аудармашылық эквиваленттілік: теориялық аспектілері. Аудармашылық қызметтің объективтік және субъективтік жақтары. Аудармашылық сәйкестіктер мен аудармашылық трансформацияларды зерттеу («аударма тәсілдерін»).

Тақырып 3 Аудармашылық сәйкестіктер. Мәтінге аударма алдындағы талдау. (мәтін ішіндегі және мәтіннен тыс факторлар). Аударма үрдісінің аударылатын мәтін типіне тәуелділігі.

Тақырып 4 Аударма үрдісінің негізгі моделдері. Эквиваленттіліктің деңгейлері мен түрлері. Семантикалық және прагматикалық эквиваленттілікті қарама-қарсы қою. Аударма варианттарының көп түрлілігі. Эквиваленттілік деңгейін анықтаушы факторлар.

Тақырып 5 Аударма түрлері. Аударма сапасының жалпы бағалануы. Аударманың прагматикалық құндылығы. Барабар, сөзбе-сөз және еркін аударма. Аударманың бағалануына әсер ететін факторлар.

Тақырып 6 Аударма түрлері. Аудармашылық трансформациялар түрлері: лексикалық, логико-семантикалық, грамматикалық және лексико-грамматикалық. Генерализация және конкретизация, ұғымды мағыналық дамыту тәсілі, метонимиялық және антонимиялық аударма. Орын ауыстыру, алмастыру, түсіріп тастау. Аудармашылық компенсация. Транслитерация, транскрипция, калька, сипаттамалы аударма.

Тақырып 7 Аудармадағы прагматизм. Аудармашылық сәйкестік ұғымы. Контекст және тілден тыс ситуация; олардың мәтіндегі сөзді анықтаудағы және аудармадағы сәйкес сөзді таңдаудағы ролі. Окказионалдық сәйкестік (контекстуалды орын ауыстыру). Лексикалық және грамматикалық эквивалентсіз бірліктер. Эквивалентсіз бірліктерді аударудың негізгі тәсілдері.

Тақырып 8 Лексика мен фразеологиядағы аударма мәселелері. Аудармашылық құзірет. Аудармашылық құзіретті құрастырушылар.

Тақырып 9 Аударманың стилистикалық және грамматикалық мәселелері.

Аударматанудың Қазақстанда дамуы: теориясы мен практикасы.

### **Студенттің өздік жұмысы түрлерінің тізбесі**

Пәнді меңгеру барысында жұмыс жоспарына сәйкес дәрісханадан тыс жұмысты орындауыңыз қажет.

Тақырып №	СӨЖ түрі	Бақылау тұлғаны	Бақылау түрі	Көлемі сағат бойынша
1	2	3	4	5
1	Дәріс сабақтарға дайындық		Ауызша	15
2	Тәжірибелік сабақтарға дайындық	Дәптер	Ауызша	30
3	Қосымша материалдың анықталуы	Конспект	Коллоквиум	25
4	Бақылау шараларға дайындық	тесттер	P1,P2,P3,P4	20
5	Курстық жұмысы	Бөлімдер	Ауызша-жазбаша	30
	<b>ҚОРЫТЫНДЫ</b>			120

Сол сияқты курстық жұмысты орындауыңыз керек, оның мақсаны білім мен шеберлікті бекіту және дағдыны дамыту.

### **3.5 Пән бөлімдерін өздігінен меңгеру**

Студенттердің өздігінен оқуына бөлінген тақырыптардың тізімі СӨЖ мазмұны

1. Аударма теориясының жалпы білім беретін, лингвистикалық және қолданбалы маңызы.
2. Аударма тілдік делдалық түрі. Тілдік делдалдықтың басқа да түрлері: қысқаша аударма, бейімделген аударма, аннотация, реферат, резюме.
3. Аударманың жанрлық-стистикалық классификациясы.
4. Эквиваленттіліктің деңгейлері мен түрлері.
5. Барабар, сөзбе-сөз және еркін аударма.
6. Аудармашының тілдік жекебасының ерекшеліктері мәдениетаралық қатынастың делдалы ретінде.



Тәжірибе сабағына дайындалуға тапсырма, рәсімдеу бойынша талаптар мен оларды орындау жөніндегі әдістемелік нұсқаулар алдыңғы сабақта беріледі.

## 12 Әдебиеттер тізімі

### Негізгі:

- 1 Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. Алматы: Арыс, 1998.
- 1 Жұбанов Е.Х., Айтбаев У.А. Аударманың лексика-стистикалық мәселелері. Алматы : Наука, 1987.
- 2 Абдрахимова Г.Б. Роль предпереводческого анализа для достижения адекватности перевода // Мир языка: Мат. II Междунар. научно-теор. конф., Ч.1.- Алматы, 2001.
- 3 Әлпейісова К.Ә. Ілеспе аударма жасау- аудармашы шеберлігінің шыңы. Қарағанды. 2009.
- 4 Сабитова М.Р., Исина И.И. Теория перевода. - Алматы, 1995
- 5 Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.
- 6 Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы // Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. - Алматы, 2000.
- 7 Загидуллин Р.З. Языковая личность переводчика // Иностранные языки в высшей школе. – Алматы, 2004, № 1.
- 8 Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб., 2000.
- 9 Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- 10 Бархударов Л.С. Что нужно знать переводчику? // Тетради переводчика. В. - М.: Межд. отношения, 1978.
- 11 Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1973.
- 12 Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М., 1990.
- 13 Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М., 1999.
- 14 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2004.
- 15 Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак-тов ин.яз-в. Учеб. пособие. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
- 16 Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

### Қосымша

- 17 Абдрахимова Г.Б. Роль предпереводческого анализа для достижения адекватности перевода // Мир языка: Мат. II Междунар. научно-теор. конф., Ч. I.-Алматы, 2001

- 18 Жақыпов Ж.А. Аудармашы анықтамалығы. Алматы : Сардар, 2009.
- 19 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-П.,2001.
- 20 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.,2003.
- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. филолог. и лингвист. фак. вузов. - 2-е изд, стер.- СПб.: Академия, 2006.-352 с.
- 21 Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.

### **Курстың саясаты**

Оқу процесіндегі лексикалық және семинарлық сабақтарды активті түрде талқылауға, группа жұмыстарына қатысуды білдіреді. Сабақты босатулар мен қанағатсыз дайындықтарға мынандай айыппұлды санкциялар салынады :

- Лекцияда болмағаныңыз үшін бал мүлдем қойылмайды.
- Семинарда болмағаныңыз үшін бал мүлдем қойылмайды.
- Семинар сабақтарына пассивті түрде қатысқаныңыз үшін сабақ

балы мүлдем қарастырылмайды; тек қана семинарға тақырып бойынша жауап беріп қатысқан студенттерге ғана бал алуға мүмкіндігі болады.

Барлық аудиториялық уақыт лекциялық және семинарлық сабақтарға бөлінеді. Лекция барысы мен лекциямен жұмыс жасау 3 балл мен бағаланылады. Сіздің дайындығыңызды әр апта сайын 10 тапсырма беріліп немесе ағымды тестік бақылау арқылы тексеріліп отырылады. Барлық семинар сабақтарының тапсырмалары өз уақытында орындалуы керек. Үй тапсырмасының орындалмауы сіздің рейтингтік балыңызға әсерін тигізеді. Кез келген семинар сабақтарына міндетті түрде дайындықты талап етеді сондай – ақ бұл сіздің рейтинг балыңызды есептегенде өз әсерін тигізеді. Сіздің жұмыс балыңыз күнтізбе графигіндегі бақылау шараларында көрініс табады.

Егерде маңызды себептермен (құжаттарды құптайтын – медициналық анықтама немесе ата – ананың арызы) сіз күнтізбе графигіндегі бақылау шараларының өту барысында жоқ болсаңыз, сіз бақылау шарасын қайта тапсыруға мүмкіндік аласыз. Осы аталғандарға қарама – қарсы болған жағдайда сіз «0» бал аласыз.

Әр семестрде екі межелік бақылау қарастырылады.. Межелік бақылау тест түрінде алынады, дұрыс толтырғаныңыз үшін 100 балды иеленесіз. Бақылау шаралары өткізілген блоктар негізінде болады.

Емтихан семестрдің соңына қарай тест түрінде өткізіледі.

**АУДАРМА ТЕОРИЯСЫ** пәні бойынша  
**5B020700 - Аударма ісі (ГОСО 2006)** мамандығы  
студенттеріне арналған

Ағымдығы үлгерімді бақылау шараларының күнтізбелік кестесі

<b>1 рейтинг (3 семестр)</b>											
<b>Апталар</b>		1 сабақ үшін макс балл	1	2	3	4	5	6	7	8	қорытынды
Аптадағы максимальды балл			12	13	12	13	12	13	12	13	100
Дәріске қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		ПЛ1	ПЛ1	ПЛ2	ПЛ2	ПЛ3	ПЛ3	ПЛ4	ПЛ4	24
	Бақылау түрі		У	У	У	У	У	У	У	У	
	Мак. балл	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
Семинарға қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		Дз1	Дз1	Дз2	Дз2	Дз3	Дз3	Дз4	Дз4	32
	Бақылау түрі		У	О	У	О	У	О	У	О	
	Мак. балл	4	4	4	4	4	4	4	4	4	
Қосымша материалдың анықта алуы	СӨЖ түрі		ДМ1	ПП1	ДМ2	ПП2	ДМ3	ПП3	ДМ4	ПП4	28
	Бақылау түрі		ПК	ЗП	ПК	ЗП	ПК	ЗП	ПК	ЗП	
	Мак. балл	3,5	3	4	3	4	2	4	3	4	
Курс бойынша тақырыптар ағымдағы бақылауы	тақырыптың №		1	1	2	2	3	3	4	4	16
	Бақылау түрі		Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	
	Макс. балл	2	2	2	2	2	2	2	2	2	

<b>2 рейтинг (3 семестр)</b>										
<b>Апталар</b>		1 сабақ үшін макс балл	9	10	11	12	13	14	15	қорытынды
Аптадағы максимальды балл			14	14	14	14	14	15	15	100
Дәріске қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		ПЛ5	ПЛ5	ПЛ6	ПЛ6	ПЛ7	ПЛ7	ПЛ8	21
	Бақылау түрі		У	У	У	У	У	У	У	
	Мак. балл	3	3	3	3	3	3	3	3	
Семинарға қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		Дз5	Дз5	Дз6	Дз6	Дз7	Дз7	Дз8	28
	Бақылау түрі		У	О	У	О	У	О	У	

	Мак. балл	4	4	4	4	4	4	4	4	
Қосымша материалдың анықталуы	СӨЖ түрі		ДМ5	ПП5	ДМ6	ПП6	ДМ7	ПП7	ДМ8	37
	Бақылау түрі		ПК	ЗП	ПК	ЗП	ПК	ЗП	ПК	
	Мак. балл	5,28	5	5	5	5	5	6	6	
Курс бойынша тақырыптар ағымдағы бақылауы	тақырыптың №		5	5	6	6	7	7	8	14
	Бақылау түрі		T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	
	Макс. балл	2	2	2	2	2	2	2	2	

<b>3 рейтинг (4 семестр)</b>											
<b>Апталар</b>		1 сабақ үшін макс балл	1	2	3	4	5	6	7	8	қорытынды
Аптадағы максимальды балл			12	13	12	13	12	13	12	13	100
Дәріске қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		ПЛ8	ПЛ9	ПЛ9	ПЛ10	ПЛ10	ПЛ11	ПЛ11	ПЛ12	24
	Бақылау түрі		У	У	У	У	У	У	У	У	
	Мак. балл	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
Семинарға қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		Дз9	Дз9	Дз10	Дз10	Дз11	Дз11	Дз12	Дз12	32
	Бақылау түрі		У	О	У	О	У	О	У	О	
	Мак. балл	4	4	4	4	4	4	4	4	4	
Курс жұмысын орындауы	СӨЖ түрі		РКР1	РКР1	РКР1	РКР1	РКР1	РКР1	РКР1	РКР1	28
	Бақылау түрі		П	П	П	П	П	П	П	П	
	Макс. балл	3,5	3	4	3	4	2	4	3	4	
Курс бойынша тақырыптар ағымдағы бақылауы	тақырыптың №		8	9	9	10	10	11	11	12	16
	Бақылау түрі		T16	T17	T18	T19	T20	T21	T22	T23	
	Макс. балл	2	2	2	2	2	2	2	2	2	

<b>4 рейтинг (4 семестр)</b>										
<b>Апталар</b>		1 сабақ үшін макс балл	9	10	11	12	13	14	15	қорытынды
Аптадағы максимальды балл			14	14	14	14	14	15	15	100
Дәріске қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		ПЛ12	ПЛ13	ПЛ14	ПЛ14	ПЛ15	ПЛ15	ПЛ15	21
	Бақылау түрі		У	У	У	У	У	У	У	
	Мак. балл	3	3	3	3	3	3	3	3	
Семинарға қатысуы мен дайындық	СӨЖ түрі		Дз13	Дз13	Дз14	Дз14	Дз15	Дз13	Дз15	28
	Бақылау түрі		У	О	У	О	У	О	У	

	Мак. балл	4	4	4	4	4	4	4	4	
Курс жұмысын орындауы	СӨЖ түрі		РКР2	РКР2	РКР2	РКР2	РКР2	РКР2	РКР2	37
	Бақылау түрі		П	П	П	П	П	П	П	
	Макс. балл	5,28	5	5	5	5	5	6	6	
Курс бойынша тақырыптар ағымдағы бақылауы	тақырыптың №		12	13	13	14	14	15	15	14
	Бақылау түрі		T24	T25	T26	T27	T28	T29	T30	
	Макс. балл	2	2	2	2	2	2	2	2	

*Шартты белгілер: ДЗ1 – №1 үй тапсырмасы, У – оқу процессіндегі қатысуы, О – сұраныс, ПЛ1 – №1 дәріске дайындық, ДМ1 – №1 қосымша материалдың анықта алуы, ПК – конспекттердің тексеруі, Т1 – №1 тест, РК1 – №1 межелік бақылау, ПП1 – №1 аударманың орындауы, ЗП – аударманың қорғауы, РКР – курс жұмысының бөлімі.*